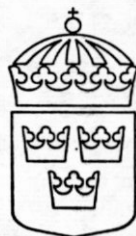


Sveriges överenskommelser med främmande makter

SÖ 1975: 129



Nr 129

Överenskommelse om ändring i överenskommelsen den 20 december 1974 mellan Sverige, Finland och Norge om den fortsatta verksamheten vid Nordkalottens arbetsmarknadsutbildningscenter. Oslo den 26 november 1975

Ändringsöverenskommelsen skall träda i kraft den 1 januari 1976.

Överenskommelse

om ändring i överenskommelsen den 20 december 1974¹ mellan Sverige, Finland och Norge om den fortsatta verksamheten vid Nordkalottens arbetsmarknadsutbildningscenter.

Med stöd av artikel 10 andra stycket i överenskommelsen den 20 december 1974 om den fortsatta verksamheten vid Nordkalottens arbetsmarknadsutbildningscenter har undertecknade arbetsministrar enats om att överenskommelsens artiklar 1, 5 och 7 skall ha följande lydelse:

Artikel 1

Nordkalottens arbetsmarknadsutbildningscenter i Övertorneå är en för Sverige, Finland och Norge gemensam institution med syfte att främja arbetsmarknadsutbildningen särskilt inom de tre ländernas nordligaste delar.

Undervisningen skall bedrivas så att den kan följas av deltagare som behärskar antingen svenska, finska eller norska.

Bestämmelserna i den svenska arbetsmarknads-kungörelsen (SFS 1975:822) angående arbetsmarknadsutbildning och i anslutning till kungörelsen meddelade föreskrifter skall tillämpas som grund för verksamheten vid centret om annat inte följer av nedanstående bestämmelser.

Artikel 5

Deltagare i arbetsmarknadsutbildning vid Nordkalottens arbetsmarknadsutbildningscenter skall uppbära de bidrag som utgår vid motsvarande utbildning i hemlandet. Dessa bidrag skall utges av hemlandets myndigheter.

Artikel 7

Om deltagare efter avslutad utbildning tar anställning i annat land än hemlandet skall kostnaderna för hans utbildning enligt artikel 6 erläggas av det land där han arbetar då tre månader förflutit från utbildningens slut.

Sopimus

muutoksesta 20 päivänä joulukuuta 1974 allekirjoitettuun Suomen, Norjan ja Ruotsin väliin sopimukseen Pohjoiskalotin ammattikurssikeskuksen toiminnan jatkamisesta.

Pohjoiskalotin ammattikurssikeskuksen toiminnan jatkamisesta 20 päivänä joulukuuta 1974 tehdyn sopimuksen 10 artiklan 2. kappaleen nojalla olemme me allekirjoittaneet työministerit sopineet siitä, että artiklat 1, 5 ja 7 kuuluvat seuraavasti:

1. artikla

Pohjoiskalotin ammattikurssikeskus Ruotsin Ylitorniolla on Suomen, Norjan ja Ruotsin yhteinen laitos, jonka tarkoituksena on edistää ammattikoulutusta erityisesti näiden kolmen maan pohjoisimmissa osissa.

Opetus tulee järjestää siten, että sitä voi seurata osanottaja, joka hallitsee joko suomen, norjan tai ruotsinkielen.

Pohjoiskalotin ammattikurssikeskuksen toiminnassa sovelletaan periaatteessa ammattikursseista annettua työmarkkinajulistusta (SFS 1975:822) ja siihen liittyviä määräyksiä, ellei allaolevasta muuta johdu.

5. artikla

Pohjoiskalotin ammattikurssikeskuksen kurseihin osallistuvien tulee saada kotimaassaan vastaavasta koulutuksesta maksettavat avustukset. Kotimaan viranomaiset maksavat nämä avustukset.

7. artikla

Mikäli osanottaja päätettyään koulutuksensa menee työhön muualle kuin kotimaahansa, tulee sen maan suorittaa 6. artiklassa mainitut koulutuskustannukset, missä hän on työssä kolmen kuukauden kuluttua koulutuksen päättymisestä.

¹ SÖ 1975: 58

Avtale

om endring i overenskomsten av 20. desember 1974 mellom Norge, Finland og Sverige om den fortsatte virksomhet ved Nordkalottens yrkesopplæringscenter for voksne.

Med hjemmel i artikkel 10, annet ledd i overenskomsten av 20. desember 1974 om den fortsatte virksomheten ved Nordkalottens yrkesopplæringscenter for voksne har undertegnede arbeidsministre blitt enige om at overenskomstens artikler 1, 5 og 7 skal ha følgende ordlyd:

Artikkel 1

Nordkalottens yrkesopplæringscenter for voksne i Overtorneå er en felles institusjon for Norge, Finland og Sverige med det formål å fremme yrkesopplæringen for voksne særlig i de tre lands nordligste områder.

Undervisningen skal drives slik at den kan følges av deltakere som behersker enten norsk, finsk eller svensk.

Den svenske kunngjøringen (SFS 1975:822) om yrkesutdanningskurs for arbeidsløse og de forskrifter som er gitt i samband med kunngjøringen, skal legges til grunn for virksomheten ved Nordkalottens yrkesopplæringscenter så sant ikke annet går fram av denne overenskomsten.

Artikkel 5

Deltakerne ved Nordkalottens yrkesopplæringscenter skal ytes den stønad som gis ved tilsvarende utdanning i heimlandet. Denne stønad skal ytes av heimlandets myndigheter.

Artikkel 7

Hvis en deltaker etter avsluttet utdanning tar arbeid i annet land enn heimlandet, skal de kostnader som hans utdanning har medført ifølge artikkel 6 betales av det land der han arbeider tre måneder etter at utdanningen ved kurscenteret er avsluttet.

Denna överenskommelse, som skall träda i kraft den 1 januari 1976, har upprättats i ett exemplar på svenska, finska och norska språken, av vilket svenska utrikesdepartementet skall överlämna bestyrkta avskrifter till regeringarna i Finland och Norge.

Oslo den 26 november 1975

För Sverige:

Ingemund Bengtsson

Tämä sopimus, joka astuu voimaan 1 päivänä tammikuuta 1976, on tehty yhtenä suomen, norjan ja ruotsinkielisenä kappaleena, josta Ruotsin ulkoasiainministeriö toimittaa oikeaksi todistetut jäljennökset Suomen ja Norjan hallituksille.

Oslo, 26 päivänä marraskuuta 1975

Suomen puolesta, eduskunnan hyväksymisvarauksien

Ilmo Paananen

Denne avtale, som skal tre i kraft den 1. januar 1976 er utferdiget i et eksemplar på norsk, finsk og svensk hvorav det svenske utenriksdepartement skal overlevere bekref- tede avskrifter til regjeringene i Norge og Finland.

Oslo den 26. november 1975

For Norge:

Leif Aune

